

ЯЗЫКОЗНАНИЕ
ԼԵՋԻԿԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆ
LINGUISTICS

ՀՏԴ՝ 811.16.1(07) DOI:

DOI:10.52971/18294316-2022.25.2-67

ОСНОВНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ИСТОЧНИКИ
СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Нина Карапетян

Гюмрийский филиал Национального политехнического университета Армении

Амалия Багарян

Армянский государственный экономический университет

Ключевые слова: терминология, специальная лексика, язык науки и техники.

Рассматриваются наиболее частотные источники и способы терминологического образования в русском языке. Указываются основные формы их образования: базовые термины, общенаучные, общетехнические термины, термины мировой семантики.

Показана важность системы языка и её языковых норм, которые влияют на принципы становления, формирования технической и, в частности, русской терминологии. К способам терминологического образования относятся: аббревиация, морфологический и синтаксический способы.

Введение: В XXI веке, в век техники и новейших технологий, наблюдается бурный научно-технический процесс, который приводит к новейшим открытиям в различных областях знаний и способствует формированию высокоэффективных информационно-управленческих технологий. Язык науки и техники, т.е. научный стиль речи, русская профессиональная терминология также подвергаются глобальной трансформации. Это обусловлено тем, что возникает объективная необходимость называть новые явления, предметы и процессы соответствующими языковыми средствами, т.е. терминами и терминологическими словосочетаниями. Следовательно, увеличивается и количество новых слов, словосочетаний, выражений, которые должны соответствовать этим новейшим открытиям, обогащая при этом имеющийся языковой и словарный запас лексики¹.

¹ Абаяев В. -1949, вып.1.с.116.

Уместно указать на важность системы языка и её языковых норм, которые влияют на принципы становления, формирования технической и, в частности, русской терминологии.

При прохождении фундаментальных дисциплин студенты технических вузов впервые сталкиваются с научной литературой и испытывают серьезные затруднения при понимании научного текста, его толковании, осмыслении и употреблении в устной речи. Возникает необходимость серьезной подготовки и точного воспроизведения с целью безошибочной передачи его значения на родной язык².

Цель статьи – рассмотреть основные языковые источники терминообразования. Считаем, что наиболее частотными источниками формирования новых научных терминов являются:

а) базовые термины, которые образуют фундамент данной области знаний (например: IP-адрес – уникальный адрес каждого компьютера в интернете, антивирус, архиватор, база данных, байт, бит);

б) общенаучные и общетехнические термины, которые имеют одинаковую семантику (смысл), но конкретизируют эту семантику (например: операция – информационный процесс, блок питания, ячейка, ядро, принцип модернизации). Они предназначены для того, чтобы выражать понятия, применяемые ко всем областям научного знания: эталон, устройство, технология и т.д.;

в) термины мировой семантики – лексические единицы, которые в текстах по специальности меняют свою семантику: лист – бумажные лист, электронная таблица; окно – отверстие в стене и прямоугольная область по монитору, в которой отображаются программы; папка – обложка для бумаги, элемент графического интерфейса пользователя; переносимость – переносимость человека, особенность интернет сети³.

Эти слова вступают в омонимические отношения. Некоторые лингвисты считают и утверждают, что чем сильнее развита система многозначности в терминологии, тем основательнее изучен предмет мысли, тем точнее установлены связи между общенаучными понятиями и отраслевым понятийным аппаратом, тем структурированнее предстает объект исследования. Известно, что подязык любой науки, её терминология находятся в диалектическом единстве с общелитературным языком как единой полифункциональной системой, и научная терминология является одной из подсистем лексической системы языка: копипастер, копирайт, копирайтер, линк, линкатор, линкбайтинг, лог-файл, логин, микроформаты, морда сайта, мыло, онлайн – офлайн, пага, паук и т.д.⁴.

Формирование компьютерного термина может происходить как с изменением внешнего облика слова национального языка, так и с сохранением старой формы, но пополнением новым содержанием: окно документа, поле имени, буксировка мышью, вторичное окно, зависание программы⁵.

В компьютерной терминологии много терминов, имеющих смежность понятий по типу: действие → результат действия. Например: вырезка, отладка, вставка, правка⁶.

Однако анализ терминов компьютерной графики показал, что наиболее продуктивным образованием терминов является перенос значений по смежности: род – вид, целое – часть, большее – меньшее. Например: мегафайл - файл, микропроцессор – процессор, кило-

² Акуленко В. -1972.

³ Андреев Н. -1971. с. 36.

⁴ Батхин М. -1998.

⁵ Батхин М. -1998.

⁶ Борковский Ф. -1990.

байт – байт, суперкомпьютер – компьютер, кэш – память, буфер обмена, буферный файл, суп – файл⁷.

Для терминологической системы характерны следующие способы создания:

- морфологический способ (по соответствующим словообразовательным моделям);
- семантический способ, который реализуется при помощи развития специальных значений в словах естественного языка;
- вторичная номинация – использование имеющегося в языке слова для названия научного понятия: мышь, экран, окно, ячейка;
- словообразовательный способ – образование терминов при помощи префиксов (перегрузка), суффиксов (рендеринг, насыщенность), путем сложения слов и основ (рукописный), сокращения слов (ОЗУ). Этот способ терминообразования самый продуктивный;
- синтаксический способ – использование словосочетаний для названия научных понятий: аналоговый видеосигнал;
- различные типы заимствований (словообразовательное и семантическое калькирование)⁸.

Заимствования – названия научного понятия иноязычным словом: интернет, интерфейс, модем, сервер, компакт-диск, инструментарий, локальное обеспечение, монитор, дисплей⁹.

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинал путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы. Например: аналогия, аргумент, асимметрия, дедукция, индекс и т.д.¹⁰.

Прогрессирующие процессы компьютеризации диктуют необходимость адекватной трансляции соответствующих текстов, написанных на одном языке, на другой. Но сегодня в подавляющем большинстве случаев актуальной проблемой является перевод английских компьютерных терминов на русский. Это нужно для перевода технической документации, литературы, для лексикографической работы¹¹.

Сложность перевода текстов компьютерной тематики заключается в том, что многие компьютерные термины относятся к без эквивалентной лексике, т.е. не имеют регулярных соответствий в русском языке (кроме описательных статей в словарях)¹².

Следует отметить, что среди односложных заимствований нередко встречаются слова типа лэптон, ноутбук (переносной компьютер) или массмедия, имиджмейкер, которые в английском образованы путем словосложения (laptor, note-book) или являются двумя независимыми словами (massmedia, imagemaker), но в русском имеют характер нерасчисленности, и поэтому оказываются предпочтительнее словосочетаний, состоящих их двух или более

⁷ Борковский Ф. -1990.

⁸ Борковский Ф. -1990.

⁹ Войскунский А. -2001. <http://psynet, carfax.ru/texts/voysk6.htm>.

¹⁰ Войскунский А.-2001. <http://psynet, carfax.ru/texts/voysk6.htm>.

¹¹ Войскунский А.-2001. <http://psynet, carfax.ru/texts/voysk6.htm>.

¹² Галичкина Е.-2001; Канделаки Т.-1977.

лексических единиц (портативный компьютер, средства массовой информации и т.п.).¹³ Постепенно компьютерные термины приобретают переводческие соответствия, и этот процесс требует изучения. В то же время существующие словари компьютерной техники, либо описывают лишь часть терминологии. Это относится даже к онлайн-словарям, которые по своей природе должны идти вровень с прогрессом. Например глоссарий перевода интерфейса Microsoft International Word List описывает только термины, относящиеся к операционной системе Windows, причем составитель допускает грубые ошибки. Так, слово pointer предлагается переводить как “указыватель” (вместо “указатель”), а slider – как “ползунок” (вместо “регулятор”).

Сообщество компьютерных специалистов интернационально по всей сути, но в качестве lingua franca используют английский – язык, на котором создавались первые языки программирования, первые операционные системы. Знание хотя бы технического английского является неотъемлемым свойством компьютерного специалиста. Поэтому данное сообщество всегда тяготело к заимствованию английских основ и применяло для перевода терминов в основном заимствование через транскрипцию, в том числе и в лимитивной функции, для выражения собственной элитарности. Это повлияло на появление таких терминов с заимствованной основой, как принтер, сканер, файл, модем, интерфейс, пакет и др. “Русификация” компьютерной терминологии – во многом плод стараний компании Microsoft, которая в русских версиях своей операционной системы Windows внедряла русскоязычные эквиваленты таких терминов, как, например, folder и browser – папка и обозреватель (программа для просмотра html-файлов, использующихся в WWW), соответственно.

Примечательно, что некоторые заимствования прижились в русском языке в двух видах. Например, термины floppydisk, router, decoder, videoblaster существуют в языке не только в виде транслитерации, но чаще всего в виде кальки. Нам было проведено сравнение по частоте встречи двух версий перевода одного и того же английского термина (“floppydisc” – флоппи-диск (57800000) – гибкий диск (1340000); “router” – роутер (6270000) – маршрутизатор (3810000), “decoder” – декодер (62300000) – дешифратор (330000), “videoblaster” – видеобластер (11000) – видеоплата (291000)).

Популярность того или иного вида адаптации зависит от сферы использования термина. Большинство транслитерированных и транскрибированных терминов являются профессиональными жаргонизмами. Так как программисты часто имеют дело с языком – “оригиналом” компьютера – английским, соответственно они быстрее усваивают английскую морфологическую и фонетическую формы и без труда понимают друг друга. В то же время для многих терминов лингвисты подобрали более адекватную форму перевода, которая понятна для простых пользователей и намного полезней для языка-рецептора.

Выводы: Потребность современного общества в масштабном и высокоскоростном обмене информацией приводит к постоянной модификации электронных устройств, осуществляющих её хранение и обработку. Компьютер – универсальная машина, созданная для работы с информационными потоками, применяется в процессе подготовки к изданию книг, журналов, брошюр, при проведении конференций, лекций, в научных и технических расчетах, оформление теле- и радиопередач и т.д. Одновременно с появлением новых технических устройств возникают термины, их номинирующие. Языком-источником для формирования компьютерной терминологии выступает английский. Современный этап развития русского языка характеризуется активизацией англоязычных заимствований ввиду ряда

¹³ Галичкина Е.-2001; Канделаки Т.-1977.

экстра- и интралингвистических причин. В качестве основных путей пополнения русской компьютерной терминосистемы выступают заимствование, семантическое словообразование и собственно словообразование. Современная русская компьютерная терминосистема характеризуется изменчивостью словарного состава и выступает организованной совокупностью взаимосвязанных единиц, включающей кодифицированные термины; термины, заимствованные из других областей научного знания; общетехнические термины. В целом словообразовательная адаптация сопровождается приобретением англоязычными компьютерными терминами грамматических свойств русского языка, а именно – категорий рода, числа, падежа у существительных, вида и времени у глаголов. Таким образом, проведенный в настоящем исследовании анализ процессов адаптации позволяет утверждать, что русская компьютерная терминология продолжает развиваться и формироваться, так как англоязычные компьютерные термины не освоены в полном объеме русским языком. Необходимо отметить, что наблюдается тенденция включения компьютерных терминов англоязычного происхождения в ассоциативный дискурс русскоязычных носителей, что подтверждает положение об их всесторонней адаптации по отношению к русской. Современный человек, вооруженный компьютером и системным мышлением, богатым словарным запасом, увидит окружающий мир иначе, воспримет его как процессуальный, сложный и непривычный, а самое главное – высокоорганизованный. Компьютерное начало, исследования по информатике, прикладной математике проникают во все области человеческой научной деятельности.

ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԻՑ ՏԵՐՄԻՆԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԻՄՆԱԿԱՆ ԼԵԶՎԱԿԱՆ ԱՂԲՅՈՒՐՆԵՐԸ

Կարապետյան Ն. Գ., Բահարյան Ա. Ա.

Բանալի բառեր՝ լեզվաբանություն, տերմինազոյացություն, գիտության և տեխնիկայի լեզու, հատուկ բառապաշար, հապավում, փոխակերպում:

Դիտարկվում են ռուսաց լեզվում տերմինազոյացության հաճախակի հանդիպող աղբյուրները և մեթոդները: Նշվում են դրանց կազմավորման հիմնական ձևերը՝ բազային տերմիններ, ընդհանուր-գիտ ական, ընդհանուր-տեխնիկական, համաշխարհային իմաստաբանության տերմիններ: Ներկայացվում է լեզվական համակարգի և ձևերի կարևորությունը, որը մեծ ազդեցություն է ունենում տերմինաբանության ստեղծման և ձևավորման գործում:

THE MAIN LINGUISTIC SOURCES OF MODERN TERMINOLOGY

Karapetyan N. G., Baharyan A. A.

Key words: linguistics, terminology, science, special vocabulary, abbreviation, transformation.

Frequently encountered sources and methods of term formation in the Russian language are presented in the article. The main forms for their construction are basic terms, general-scientific, general-technical, and global semantics terms. The article presents the importance of the

language system and forms, which have a great impact on the creation and formation of terminology.

Б и б л и о г р а ф и я

1. **Абаев В. -1949.** О взаимоотношении иранского и кавказского элемента в осетинском. Осетинский язык и фольклор. М.-Л. Вып.1.
2. **Акуленко В. -1972.** Вопросы интернационализации словарного состава. -Харьков: Изд. Харьковского университета.
3. **Андреев Н. -1971.** Подъязыки как область взаимодействия социального и системного в семантических структурах // Семиотические проблемы языков науки терминологии и информатики: материалы симпозиума – рефераты и аннотации. – В 2-х ч.- М.
4. **Батхин М. -1998.** Наука об идеологиях и философия языка // Тетралогия.- М.- "Лабиринт".
5. **Борковский Ф. -1990.** Англо-русский словарь по программированию и информатике. – М.: Изд. "Русский язык".
6. **Войскуиский А. -2001.** Развитие речевого общения как результат применения Интернета // Конф. "Социальные и психологические последствия применения информационных технологий". [http://psynet, carfax.ru/texts/voysk6.htm](http://psynet.carfax.ru/texts/voysk6.htm).
7. **Галичкина Е. -2001.** Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках: Дис. кандидата филологических наук– Астрахань; **Канделаки Т. -1977.** Семантика и мотивированность терминов. М.

Принята: 27. 08. 2022
Рецензирована: 29. 10. 2022
Сдана в пч.: 28. 11. 2022

Информация об авторах

Нина КАРАПЕТЯН: кандидат педагогических наук,
доцент кафедры гуманитарных дисциплин Гюмрийского филиала
Национального политехнического университета Армении,
Эл. адрес: nina.karapetyan.56@mail.ru

Амалия БАГАРЯН: аспирант кафедры микроэкономики
Армянского государственного экономического университета,
web программист, финансист "Ucom" LTD.
Эл. адрес: baharyan@mail.ru